Isaac Ruano

SPAN 407

Dr. Luis Guadano

10 diciembre 2023

Ensayo de reflexión para SPAN 407

La clase SPAN 407 me ha dado herramientas académicas imprescindibles para mis futuros estudios y para cualquier carrera que elija. Me ha enseñado a leer más atentamente por mejor comprensión, me ha enseñado a adaptarme a las convenciones de cualquier tipo de texto y me ha enseñado a explicar mis pensamientos de varias maneras para comunicar mis ideas más claramente o para lograr ciertos efectos retóricos.

Para estudiar casi cualquier tema, es necesario leer. Por lo tanto, es importante saber cómo leer bien. El estudio de la traducción que he aprendido de esta clase me ha ayudado a entender más maneras de comprender lo que leo. Cuando empecé esta clase, no intentaba investigar los textos que tenía que leer antes de traducirlos. Creía que era suficiente saber cómo hablar y cómo decir algo en inglés. Sin embargo, el problema con esto es que no sé si he entendido lo que quiere decir el autor. Sólo puedo saber lo que pienso que el autor quería decir. Es imposible saber exactamente qué quiere decir una persona porque uno no se puede meter en la mente de otro. Como resultado, es importante aprovechar cualquier vía posible para intentar asegurar un buen entendimiento del autor. Esta clase me enseñó que sí es importante conocer el contexto en el que se escriben los textos porque puede cambiar totalmente la interpretación de ellos. En el caso del texto de Unamuno que tuve que traducir, tuve que conocer los conflictos entre los dos bandos políticos y los estreses que había en España cuando Unamuno escribió el

texto para darme cuenta de que Unamuno se refería a ellos cuando mencionó los “Hunos” y los “Hotros”.

Adicionalmente, cada disciplina tiene su propia forma de hablar, su propia jerga y sus propias normas. Esta clase me ha enseñado a lidiar con textos que tienen normas diferentes de las normas a las que estoy acostumbrado. Aprendí la importancia de los textos paralelos, que sirven para reconocer las diferencias de convenciones entre un idioma y otro en varios géneros. Los textos paralelos también ayudan a encontrar el vocabulario más apropiado para ciertas situaciones y ayudan a encontrar la jerga de un género y un tema. Tuve que aplicar estas ideas cuando traduje un párrafo de un texto legal médico al principio del semestre, y tendré que aplicar estas ideas en el futuro para adaptar mi escritura a las convenciones de mi trabajo.

Por último, creo que lo más importante que he aprendido de esta clase es cómo expresarme más precisamente o de varias maneras. En la traducción, casi nunca es buena idea traducir algo palabra por palabra porque no suele tener sentido en el idioma meta. Por eso existen las estrategias de la traducción, como la modulación, la ampliación lingüística, la adaptación cultural y los equivalentes acuñados. Son técnicas para traducir algo para ser más comprensible en otro idioma o porque no se puede traducir algo directamente. Estas técnicas son muy útiles para traducir, pero también es importante conocerlos para reconocer las faltas de comprensibilidad de lo que escribo en general. Además de eso, me ayudan a encontrar nuevas maneras de expresarme en el mismo idioma porque son técnicas que se pueden aplicar para cualquier situación con el lenguaje. Antes de tomar esta clase, usaba algunas de estas técnicas sin darme cuenta de ello, pero esta clase los formalizó, por lo que ahora sé cuando es buena idea usar una técnica u otra y ahora sé por qué es buena idea usar una técnica u otra. Además, puedo traducir más rápidamente porque ya sé qué técnicas existen, y no tengo que inventar nuevas

soluciones. Por ejemplo, cuando traduje el poema “Liesure” por W.H. Davies, intenté mantener la rima y la métrica del poema original. Resultó muy difícil hacerlo en algunas de las estrofas, pero una de las estrofas fue fácil de traducir porque usé el hipérbaton. El poema decía literalmente, “Sin tiempo para ver, cuando pasamos por bosques, donde las ardillas esconden sus nueces en la hierba.” La traducción literal es un poco larga, y no tiene ni rima ni métrica. Me di cuenta de que las palabras “ver” y “esconder” riman, así que invertí el orden de las palabras para que “ver” y “esconder” estaban al final de los dos versos. Mi traducción fue, “Sin momentos para ver, ardillas nueces esconder”.

En conclusión, esta clase me enseñó mucho, y creo que tengo un mejor dominio del español y del lenguaje en general ahora. Aprendí a leer y aprender el contexto de lo que leo para comprenderlo mejor, he aprendido a usar textos paralelos y a analizar textos para adaptarme a sus convenciones y he aprendido técnicas para cambiar cómo me expreso para decirlo de una manera más concisa o comprensible. Esta información me ayudará a leer y a escribir mejor, y se puede aplicar a todos mis estudios y cualquier trabajo que tenga en el futuro.